

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Зачем, о сердце

О моё сердце

О, сердце

*tradukita de Михаил Щербинин**tradukita de Владимир Чернов**tradukita de Борис Колкер*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

Моей груди бунтующий невольник,

Не бейся так тревожно, моё сердце!

Зачем ты рвёшься из груди моей?

о моё сердце, не стремись ты прочь!

Теснение в груди - опасный знак.

Спокойным быть мне просто невозможно,
стучись ровней!Как нелегко мне одному сегодня
Всё превозмочь.Смогу ли я на что-то опереться?
Не бейся так!

Был труден путь и мучает сомненье:

Ты, сердце, знай: ещё работы много.

О моё сердце! Труд мой бесконечный!

дождусь ли я своих победных дней?

В мой звёздный час, всему наперекор,

Мне принесёт победу этот шаг?

О, моё сердце, умири волнение,
стучись ровней!храни свой ритм уверенно и строго,
Но mia kor'!Смогу ли я решить вопрос извечный?
Не бейся так!*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.**Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi mian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".